

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

Nº 3.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Dinstag, 21. Januar 1873.

MARDI, 21 janvier 1873.

Königl.-Großh. Beschluß vom 1. Januar 1873,
betreffend die Verwaltung und den Genuß
der Studienbörsen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht der Königl. Beschlüsse vom 26.
December 1818 und 2. December 1823 über die
Herstellung der Studienbörsen und die Verwal-
tung der betreffenden Stiftungen;

Nach Einsicht des Königl. Beschlusses vom 12.
Februar 1829, wodurch die beiden vorerwähnten
Beschlüsse für anwendbar erklärt werden auf alle
Stiftungen von Börsen und sonstigen Geldunter-
stützungen zu Gunsten der Studien;

Nach Einsicht der Königl.-Großh. Verordnung
vom 6. Januar 1838 über die Entziehung der
Stipendien, wenn deren Besitzer sich des Genußes
unwürdig machen;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses
vom 28. August 1848, wodurch die Zahl und der
Genußbetrag der Studienbörsen bestimmt wird,
die mit dem hiesigen Athenäum verbunden sind
und von dem vormaligen Schüler-Seminar oder
Pensionat, welches zu dem in dieser Stadt bis
1773 bestehenden Jesuiten-Collegium gehörte, her-
rühren;

1.

Arrêté royal grand-ducal du 1^{er} janvier 1873,
concernant l'administration et la jouissance des
bourses d'études.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les arrêtés royaux du 26 décembre 1818 et
du 2 décembre 1823, concernant le rétablisse-
ment des bourses d'études et l'administration des
fondations dont elles sont formées;

Vu l'arrêté royal du 12 février 1829, par lequel
les deux arrêtés susvisés sont rendus applicables
à toutes les fondations de bourses ou autres se-
cours en argent, créés en faveur des études;

Vu l'ordonnance royale grand-ducale du 6 jan-
vier 1838, concernant le retrait des bourses d'é-
tudes quand les titulaires s'en rendent indignes;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 28 août 1848,
déterminant le nombre et le taux de la jouissance
des bourses d'études existant près de l'Athénée
de Luxembourg et provenant de l'ancien Sémi-
naire des écoliers ou pensionnat faisant partie du
ci-devant Collège des Jésuites, qui a existé en cette
ville jusqu'en 1773;

3.

In Erwägung, daß seit Erlass des Beschlusses vom 28. August 1848 früher gegründete Borsenstiftungen mit denjenigen des Athenäums vereinigt und mit denselben verwaltet worden sind, um deren Erhaltung und Interessen sicher zu stellen und den Stipendiaten zugleich die Möglichkeit zu verschaffen ihren Studien nach Maßgabe der verschiedenen Stiftungsbedingungen obliegen zu können;

In Erwägung, daß seit 1848 bis heute neunzehn neue Borsenstiftungen beim Athenäum stattgefunden haben;

In der Absicht die Zahl und den Betrag der verschiedenen Stipendien nach Maßgabe des jetzigen Ertrages der auf Zinsen angelegten Stiftungscapitalien gemäß den in den Stiftungsurkunden ausgesprochenen Bestimmungen festzustellen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Zahl und der Betrag der Studienborsen, deren Wahrung dem Verwalter der Borsenstiftungen des Athenäums obliegt, sind festgestellt, wie folgt:

A. Vom vormaligen Schüler-Seminar des im Jahr 1773 aufgehobenen Jesuiten-Collegiums herührende Borsen-Stiftungen:

- 1° Aldringer: drei Borsen von je 300 Fr.;
- 2° Appert: drei Borsen von je 290 Fr.;
- 3° Gaberius: zwei Borsen von je 250 Fr.;
- 4° Heuart: zwei Borsen von je 325 Fr.;
- 5° Penninger: zwei Borsen von je 325 Fr.;
- 6° Putz von Adlersturn: zwei Borsen von je 300 Fr.;
- 7° Lamormenil: zwei Borsen von je 300 Fr.;
- 8° Simony: eine Börse von 250 Fr.;

Considérant que depuis la promulgation de l'arrêté du 28 août 1848 des fondations de bourses d'études établies depuis longtemps dans le pays, ont été réunies à celles de l'Athénée et administrées avec ces dernières, afin que la conservation et la bonne gestion de leurs intérêts fussent mieux assurées, en même temps que la faculté a été réservée aux boursiers de faire leurs études conformément aux divers actes de fondation;

Considérant enfin que depuis 1848 jusqu'à ce jour dix-neuf nouvelles fondations de bourses d'études ont encore été instituées près de l'Athénée;

Voulant déterminer conformément aux dispositions exprimées dans les actes de fondation, le nombre et le taux des différentes bourses, en prenant en considération les revenus que produisent actuellement les capitaux placés à intérêts des différentes fondations;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération du Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le nombre et le taux des bourses d'études dont les intérêts sont gérés par l'administrateur des fondations des bourses d'études de l'Athénée, sont fixés de la manière suivante:

A. Fondations de bourses provenant de l'ancien Séminaire des écoliers, qui a fait partie du Collège des Jésuites, supprimé en 1773:

- 1° Aldringer: trois bourses de 300 frs. chacune;
- 2° Appert: trois bourses de 290 frs. chacune;
- 3° Gaberius: deux bourses de 250 frs. l'une;
- 4° Heuart: deux bourses de 325 frs. chacune;
- 5° Penninger: deux bourses de 325 frs. l'une;
- 6° Putz d'Adlersturn: deux bourses de 300 frs. chacune;
- 7° Lamormenil: deux bourses de 300 frs. l'une;
- 8° Simony: une bourse de 250 frs.;

- 9° *Strenge*: eine Börse von 150 Fr.;
- 10° *Tynner*: eine Börse von 325 Fr.;
- 11° *Wilthelm*: eine Börse von 150 Fr.;
- 12° *Freie Fonds*: zwei Freibörsen von je 220 Franken:

B. Alte Studienbörsen-Stiftungen, ohne Bezeichnung der von den Stipendiaten zu besuchenden Anstalt:

- 1° *Tandel*: drei Börsen von je 140 Fr.;
- 2° *Johann Wilhelm Pütz von Büllingen*: eine Börse von 250 Fr., wenn das Capital ein über diesen Betrag hinausgehendes Einkommen abwirft;

- 3° *Anna Noblet*: eine Börse von 220 Fr.;
- 4° *Schwartz*: eine Börse von 250 Fr.;
- 5° *Mareise*: eine Börse von 220 Fr.

C. Seit dem Monat October 1851 gegründete Studienbörsen-Stiftungen:

- 1° *Clomes*: eine Börse von 500 Fr.;
- 2° *Seyler, Witwe Scheffer*, a) Familien-Börsen: zwei von je 500 Fr. zu Universitäts-Studien; vier von je 200 Fr. zu Studien am Athenäum; b) Börsen für unermögende junge Leute: eine Universitäts-Börse von 500 Fr. und fünf zu Studien am Athenäum von je 100 Fr.;

3° *Nauert*: eine Börse von 200 Fr. zu heiligen Studien; zwei Subside von je 50 Fr., das eine unter die Mitglieder der Familie des Stifters, welche die Primärschulen von Eschdorf, Gemeinde Heiderscheid, und das andere unter die Mitglieder der genannten Familie, welche die Primärschulen von Walferdingen besuchen, zu vertheilen;

- 4° *Joseph Paquet*: eine Börse von 280 Fr.;
- 5° *Bingen*: eine Börse von 220 Fr.
- 6° *Wilhelm Huss*: eine Börse von 450 Fr.;
- 7° *Dupont*: eine Börse von 360 Fr.;
- 8° *Anna Würth, Ehefrau Cuvelier-Würth*: eine Börse von 290 Fr.;

- 9° *Strenge*: une bourse de 150 frs.;
- 10° *Tynner*: une bourse de 325 frs.;
- 11° *Wilthelm*: une bourse de 150 frs.;
- 12° *Fonds libres*: deux bourses libres de 220 frs. chacune.

B. Anciennes fondations de bourses instituées pour études à faire, sans désignation de l'établissement à suivre par les élèves boursiers:

- 1° *Tandel*: trois bourses de 140 frs. chacune;
- 2° *Jean-Guillaume Putz de Lullange*: une bourse de 250 frs. lorsque les revenus du capital dépasseront cette dernière somme;

- 3° *Anne Noblet*: une bourse de 220 frs.;
- 4° *Schwartz*: une bourse de 250 frs.;
- 5° *Mareise*: une bourse de 220 frs.

C. Fondations de bourses d'études créées depuis le mois d'octobre 1851:

- 1° *Clomes*: une bourse de 500 frs.;
- 2° *Seyler v° Scheffer*: a) bourses de famille: deux bourses de 500 frs. l'une pour études universitaires; quatre bourses de 200 frs. chacune pour études à faire à l'Athénée; — b) bourses pour des jeunes gens sans fortune: une bourse universitaire de 500 frs; et cinq bourses de 100 frs. l'une pour études à faire à l'Athénée;

3° *Nauert*: une bourse de 200 frs. pour études quelconques à faire; deux subsides de 50 frs. chacun pour être répartis, l'un entre les membres de la famille du fondateur qui suivent les écoles primaires d'Eschdorf, commune de Heiderscheid, et l'autre à partager entre les membres de sa famille qui fréquentent les écoles primaires de Walferdange;

- 4° *Joseph Paquet*: une bourse de 280 frs.;
- 5° *Bingen*: une bourse de 220 frs.;
- 6° *Guillaume Huss*: une bourse de 450 frs.;
- 7° *Dupont*: une bourse de 360 frs.;
- 8° *Anne Würth, épouse Cuvelier-Würth*: une bourse de 290 frs.;

- 9° Palen: eine Börse von 460 Fr. ;
- 10° Paul Joseph Neumann: eine Börse von 358 Fr. 50 ;
- 11° Heinrich Weber: eine Börse von 300 Fr. ;
- 12° Nikolaus Schons: eine Börse von 250 Fr. ;
- 13° Johann Michel Kleyr: zwei Börsen von je 375 Fr. ;
- 14° Michel Klein: eine Börse von 260 Fr. ;
- 15° Thomas: eine Börse von 190 Fr. ;
- 16° Wellenstein: eine Börse von 310 Fr. ;
- 17° Freymann: eine Börse von 360 Fr. ;
- 18° Peter Conter: eine Börse von 340 Fr.

Art. 2.

Das vom Ertrag der freien Fonds zu entnehmende Jahresgehalt des Verwalters und Einkommers der Studienbörsen ist auf 1200 Fr. festgesetzt.

Art. 3.

Um irgend eine Börse der zwölf unter Litt. A des obigen Art. 1. genannten, vom vormaligen Schüler-Seminar oder Pensionat des Jesuiten-Collegiums genießen zu können, muß der Stipendiat während der Dauer seiner Studien am Athénäum zu Luxemburg die Kurse der alten Sprachen befolgen.

Es steht jedoch den Collatoren frei auch einem Schüler, welcher die Kurse der alten Sprachen nicht befolgt, den Genuß einer Börse zu verleihen, wenn gemäß den besonderen Bestimmungen der Stiftungsurkunde der Wille des Stifters sich einer solchen Verleihung nicht zu widersetzen scheint.

Die im Genuß einer der besagten Börsen stehenden Stipendiaten verbleiben im Besitze, auch während der Dauer ihrer Studien im Priester-Seminar des Großherzogthums.

In Betreff der von den unter Litt. B und C erwähnten Stiftungen herrührenden Studienbörsen haben sich die Collatoren, bezüglich der durch die Stipendiaten zu besuchenden Anstalten und Unterrichtskurse, genau an den Wortlaut der Stiftungsurkunden zu halten.

- 9° Palen: une bourse de 460 frs. ;
- 10° Paul-Joseph Neumann: une bourse de 358,50 frs. ;
- 11° Henri Weber: une bourse de 300 frs. ;
- 12° Nicolas Schons: une bourse de 250 frs. ;
- 13° Jean-Michel Kleyr: deux bourses de 375 frs. chacune ;
- 14° Michel Klein: une bourse de 260 frs. ;
- 15° Thomas: une bourse de 190 frs. ;
- 16° Wellenstein: une bourse de 310 frs. ;
- 17° Freymann: une bourse de 360 frs. ;
- 18° Pierre Conter: une bourse de 340 frs.

Art. 2.

Le traitement de l'administrateur-recuteur des bourses d'études est fixé à 1200 frs. par an, à prélever sur les revenus des fonds libres.

Art. 3.

Pour pouvoir jouir d'une bourse de l'une ou de l'autre des douze fondations dénommées sub. litt. A de l'art. 1^{er} ci dessus, et qui proviennent du ci-devant Séminaire des écoliers ou pensionnat du Collège des Jésuites, les boursiers doivent suivre les cours des langues anciennes pendant la durée de leurs études à l'Athénée de Luxembourg.

Toutefois il est loisible aux collateurs de conférer la jouissance d'une bourse à un élève qui ne fréquente pas les cours des langues anciennes, si d'après les dispositions spéciales du titre constitutif, la volonté du fondateur ne paraît pas opposée à cette collation.

Les étudiants qui sont en possession de l'une ou de l'autre des mêmes bourses, en conservent la jouissance pendant la durée de leurs études au Séminaire ecclésiastique du Grand-Duché.

Pour ce qui concerne la jouissance des bourses d'études provenant des fondations mentionnées sub litteris B et C du même article, les collateurs se conformeront scrupuleusement aux termes des actes de fondation quant aux établissements et aux cours à suivre par les élèves-boursiers.

Die Bursen werden nur unter Vorbehalt der etwaigen Rechte Dritter verliehen.

Art. 4.

Kein Stipendiat kann zu gleicher Zeit im Genuß zweier oder mehrerer Bursen der nämlichen Stiftung stehen, es sei denn der Stifter habe anders darüber verfügt.

Falls ein Schüler, wegen Verwandtschaft mit den zu gewissen Bursen berechtigten Familien, den Genuß von zwei oder mehr Bursen verschiedener Stiftungen beanspruchen kann, so darf der fragliche Stipendiat aus dem angeregten Grunde nicht einen über fünfhundert Franken hinausgehenden Gesamtbetrag beziehen.

Art. 5.

Die zu Gunsten von Mitgliedern der Familie des Stifters gegründeten Bursen können, falls andere Berechtigte den Genuß nicht beanspruchen, auf die Dauer eines Schuljahres an dürftige Schüler, welche sich durch Betragen, Fleiß und Fortschritte auszeichnen, vergeben werden, wenn sich dem die Stiftungsurkunde nicht widersetzt.

In diesem Falle kann eine Bourse unter zwei oder drei Bewerber vertheilt werden.

Art. 6.

Das Regierungsmitglied, zu dessen Ressort der höhere und mittlere Unterricht gehört, kann, je nachdem es die Umstände erheischen, die im obigen Art. 1. festgestellten Beträge der Studienbursen erhöhen oder vermindern.

Auch kann das nämliche Mitglied der Regierung, falls der verfügbare Ueberschuß der Einkünfte einer Stiftung es gestattet, uns Anträge stellen behufs Gründung einer neuen Bourse zu Gunsten der Stiftung, von welcher die verfügbaren Einkünfte herrühren.

Art. 7.

Jeder Stipendiat, welchem eine Studienbourse vorchriftsmäßig zuerkannt worden ist, verbleibt bis zum Schluß seiner Studien im Genuße der-

Les bourses ne sont conférées que sous la réserve des droits que des tiers pourraient faire valoir.

Art. 4.

Aucun étudiant ne peut cumuler la jouissance de deux ou plusieurs bourses de la même fondation, à moins que le fondateur des bourses n'en ait autrement disposé.

Si pour cause de parenté avec les familles qui ont droit à certaines bourses d'études, un étudiant peut demander la jouissance de deux ou de plusieurs bourses de différentes fondations, l'étudiant ayant-droit ne peut jouir de ce chef que d'une somme totale de cinq cents francs par an.

Art. 5.

Les bourses instituées en faveur de membres de la famille des fondateurs, lorsqu'aucun des ayants-droit n'en demande la jouissance, peuvent être conférées pour une année scolaire à des étudiants nécessaires qui se distinguent par leur conduite, leur application et leurs progrès, si l'acte de fondation ne s'y oppose pas.

Dans ce cas une bourse peut être partagée entre deux ou trois étudiants.

Art. 6.

Le membre du Gouvernement qui a l'enseignement supérieur et moyen dans ses attributions peut, lorsque les circonstances l'exigent, diminuer ou augmenter les taux des bourses d'études, fixés à l'art. 1^{er} ci-dessus.

Le même membre du Gouvernement peut aussi, si l'excédant disponible des revenus d'une fondation le permet, nous faire des propositions pour la création d'une nouvelle bourse au profit de la fondation à laquelle les revenus disponibles appartiennent.

Art. 7.

Tout boursier à qui une bourse d'étude a été régulièrement conférée, en conserve la jouissance jusqu'à la fin de ses études, s'il s'en rend digne

selben, wenn er sich dessen durch Fleiß, Betragen und Fortschritte würdig zeigt.

Die Stipendiaten stehen unter der speciellen Aufsicht des Directors der Anstalt, deren Kurse sie besuchen. Letzterer bringt dem Verwalter der Studienbörsen die etwaigen von den Stipendiaten begangenen strafbaren Handlungen sofort zur Kenntniss; dieser berichtet darüber an das betreffende Mitglied der Regierung.

Dem Inhaber einer Börse, welcher sich des Genusses derselben unwürdig zeigt, wird solche durch das mit dem höhern und mittlern Unterricht betraute Regierungsmitglied entzogen; diese Entziehung kann gegen den Stipendiaten zur Anwendung kommen, wenn derselbe zu Ende der beiden letzten Quartale des Schuljahres für Fortschritte in seinen verschiedenen Kursen mindestens nicht die Ziffer 3 (genügend) erhält. Die Collatoren der Börse und der Director der vom Stipendiaten besuchten Anstalt werden gehört.

Art. 8.

Gegenwärtiger Beschluß tritt mit dem 1. Januar 1873 in Wirksamkeit; Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung desselben beauftragt.

Wasserdungen, den 1. Januar 1873.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

par son application, par sa conduite et par ses progrès.

Les boursiers sont placés sous la surveillance spéciale du directeur de l'établissement dont ils suivent les cours; ce dernier signale immédiatement les actes répréhensibles qu'ils commettent, à l'administrateur des bourses d'études, qui en fait rapport au membre du Gouvernement ayant l'enseignement moyen et supérieur dans ses attributions.

Le titulaire d'une bourse, qui se montre indigne d'en jouir, en est privé par le membre du Gouvernement qui a l'enseignement supérieur et moyen dans ses attributions; cette privation peut être prononcée contre lui, dès que pour son application, ses progrès dans les différents cours, il n'obtient pas au moins le chiffre 3 (satisfaisant) à la fin des deux derniers trimestres de l'exercice. Les collateurs de la bourse et le directeur de l'établissement que le boursier fréquente, seront entendus.

Art. 8.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1873; Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de son exécution.

Wasserdange, le 1^{er} janvier 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gouvern^t, HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.